

expressions empruntées à nos voisins ou écloses dans le pays des nouveaux maîtres du Transvaal.

Mais je ne veux pas avoir l'air de sermonner qui que ce soit. D'abord, à ce jeu, je pourrais paraître à quelques-uns grincheux, étroit, rigoriste, et puis, la main sur la conscience, je n'oserais affirmer si je suis moins coupable que bien d'autres.

Un mot qui m'a toujours désagréablement chatouillé le tympan et que l'on ne cesse de nous bourdonner à toutes les gares de chemin de fer, c'est celui de *checker* (prononcez *tchèquer*).

« Avez-vous *chéqué* votre bagage »

« J'ai perdu mon *tchèque*. »

On sait ce que cela veut dire.

Le *tchèque* dont il s'agit ici est la contremarque en métal donnée aux voyageurs en chemin de fer pour qu'ils puissent réclamer, à la gare où ils descendent, leurs bagages enregistrés au point de départ.

Il serait bien plus simple de dire *fiche de bagage*, mais l'expression *tchèquer* est si bien entrée dans notre langage que je crains fort qu'on ne l'en déracine de sitôt.

Ce mot de *tchèquer* ou *cheik* que nous employons journellement se réclame d'une origine purement anglaise. C'est en effet le mot anglais *check* que nous cherchons à franciser, terme qui veut dire à la fois contremarque, parafe, chiffre d'un billet de banque.

Si nous tenions un peu plus à notre langue, nous bannirions de notre répertoire l'expression de *check* dans le sens de fiche de bagage.

J'ai entendu l'autre jour un joueur de cartes qui demandait à un marchand s'il vendait des *chips* !

— Des *chips* ! riposta le marchand ; mais certes, oui ! Et il montra à son client français quelques douzaines de boîtes de jetons blancs, bleus et rouges.

Et voilà ! Le *jeton* ordinaire s'était transformé pour notre compatriote en *chips* !

Evidemment, c'est encore l'anglais qui a déteint ici sur notre compatriote.

*Chip*, d'après Fleming & Tibbins, signifie petit morceau, miette, éclat, fragment, rognures, déchet. De là, à l'appliquer à ces petits morceaux d'ivoire que l'on appelle *jetons*, il n'y avait qu'un pas, et beaucoup trop de nos gens n'ont pas hésité à le franchir.